

John 14 – Promises for Troubled Disciples

約翰福音 14 章 – 對陷入困境的門徒的應許

Do you feel peace? We live in a troubling world, it is hard to find peace where there is so much suffering. Horatio Spafford was a Christian in the late 1800s who knew a lot about suffering. He was a lawyer and property owner with a wife and five children. Tragedy struck when their four-year-old son died of scarlet fever. A year later, a great fire devastated much of his property. 2 years later, deciding to take his family on a holiday, he sends his wife and four remaining children ahead of him on a ship to England. Their ship was struck, and only his wife survived. His four children drowned. As he journeyed across the ocean to be reunited with his wife and his last remaining family, he wrote the lyrics to the song we sang this morning.

你感到平安嗎？我們生活在一個充滿麻煩的世界，在充滿苦難的地方很難找到平安。哈瑞修·司百福是 1800 年代末的基督徒，他對苦難非常了解。他是一名律師和業主，有妻子和 5 個孩子。悲劇發生了，他們四歲的兒子死於猩紅熱。一年後，一場大火燒毀了他的大部分財產。兩年後，他決定帶家人去度假，於是送妻子和剩下的 4 個孩子先搭船前往英國。他們的船與被另一艘船撞沉，只有他的妻子倖存。他的 4 個孩子溺水身亡。當他漂洋過海與他的妻子（他僅存的家人）團聚時，他為我們今天早上唱的這首歌寫了歌詞。

*When peace like a river, attendeth my way. When sorrows like sea billows roll.
Whatever my lot, thou hast taught me to say, "It is well, it is well, with my soul."*
有時享平安，如江河平又穩，有時憂傷來似浪滾。
不論何環境，我已蒙主引領，我心靈得安寧，得安寧。

Amidst his suffering and grief, Horatio finds the peace to say, "It is well with my soul". It is not peace, as the world knows. It is a peace that nothing can shake. How do we find peace like this? Horatio found his peace in the promises of Jesus. We, too, can find peace like this through the words of Jesus.

在痛苦和悲傷中，哈瑞修找到了平靜，說「我心靈得安寧」。這不是世人所知的平安，而是任何事物都無法動搖的平安。我們要如何找到這樣的平安呢？哈瑞修在耶穌的應許中找到了平安。我們也可以透過耶穌的話語找到這樣的平安。

Context 情境

What we read this morning is a small part of a farewell speech. This is the last night the disciples and Jesus would spend together before Jesus' death. They had gathered in a room to eat the Passover meal together, and it was a disturbing start to the night.

今天早上我們讀到的是告別演說的一小部分。這是門徒和耶穌在耶穌死前一起度過的最後一夜。他們聚集在一個房間裡一起吃逾越節晚餐，是一個令人不安的夜晚的開始。

We read last week that Jesus begins the evening by stooping down to wash the disciples' feet, a deeply uncomfortable and offensive experience with their Messiah. Jesus then tells them

that one of them will betray him soon. Tension is high in the room. Who?! Surely not one of us, Jesus? And then the most disturbing part of the night.

上週我們讀到，耶穌在晚上開始時彎下腰給門徒洗腳，是他們與他們的彌賽亞一種非常不舒服和冒犯的經歷。耶穌然後告訴他們，他們中的一個人很快就會出賣他。房間氣氛很緊張。是誰呢?! 主耶穌，該不是我們當中的一位吧?? 然後是當晚最令人不安的部分。

Have a look at Ch 13:33. Jesus says: ***“My children, I will be with you only a little longer. You will look for me, and just as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come”***.

請看 13:33。耶穌說：「孩子們！我與你們同在的時候不多了；你們會找我，但我所去的地方，你們不能去。這話我曾對猶太人說過，現在也照樣對你們說。」

Jesus tells his friends that he is about to leave. He is about to go somewhere they cannot follow. He is about to go to the cross, to his death. The disciples are distinctly troubled by the way Jesus is acting. Here is their saviour, the secret to their salvation, the fulfilment of all the Scripture's promises. And he is about to leave? This is not what they'd expected.

耶穌告訴他的朋友他即將離開。他即將前往他們無法跟隨的地方。他即將走向十字架，走向死亡。門徒顯然對耶穌的行為方式感到不安。這是他們的救主，是他們得救的秘訣，也是聖經所有應許的實現。而他就要離開了？這不是他們所期望的。

And so, this week, we pick up in John 14, halfway through the farewell meal, and Jesus speaks words of comfort. In V1, he says, ***“Do not let your hearts be troubled. You believe in God; believe also in me”***. The words Jesus is about to speak are words to comfort troubled disciples. And they are trustworthy. Jesus asks them to trust his words just as they trust the words of God! This is a claim to deity, a claim that Jesus is God, and so these words are of immense importance. Jesus speaks truth to his troubled disciples. Please pray with me.

因此，本週我們在告別餐進行到一半時，繼續閱讀《約翰福音》第 14 章，耶穌說了安慰的話。在第 1 節他說：「你們心裏不要憂愁；你們信上帝，也當信我。」耶穌接下來要說的話是為了安慰陷入困境的門徒的話。是值得信賴的話。耶穌要他們相信祂的話，就像他們相信上帝的話一樣！這是對神性的宣稱，是對耶穌是神的宣稱，因此這些話非常重要。耶穌對他陷入困境的門徒說真理。請和我一起祈禱。

Father, as we read some of the final words of Jesus, would you help us to see what a comfort they are, not just to the disciples, but to us too? Holy Spirit, would you help us to understand these words and be renewed by Jesus' promises? Amen.

天父，當我們讀到耶穌最後的一些話時，請您幫助我們看到這些話不僅對門徒，而且對我們來說是多麼大的安慰。聖靈，請您幫助我們理解這些話，並因耶穌的應許而更新。阿門。

An Eternal Home 永恆的家

As we crack into the passage, into Jesus' words of comfort, I want you to see two very important promises that Jesus makes. Jesus promises his troubled disciples an eternal home and Jesus promises his disciples an ongoing presence. Keep your bibles open and ready, and read with me from V2 ...

當我們深入這段經文，進入耶穌安慰的話語時，我希望你們看到耶穌所做的兩個非常重要的應許。耶穌應許祂的受苦的門徒有一個永恆的家，耶穌也應許祂的門徒永遠與他們同在。打開並準備好你的聖經，和我一起閱讀，從第 2 節開始…

“My Father’s house has many rooms; if that were not so, would I have told you that I am going there to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am”.

「在我父的家裏有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為你們預備地去。3 我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裏去，我在哪裏，叫你們也在哪裏。」

Where is Jesus going? Well, after Jesus dies on the cross, He’s going to His Father’s house. That is something to rejoice in. The son is returning to the Father. But what is the House he speaks of? The Father’s house is a reference to the Old Testament temple. It is where God the Father dwells. The house is an image of the presence of God. Jesus is returning to be with his Father.

耶穌要去哪裡？耶穌死在十字架上之後，他就要去他天父的家。這是值得高興的事情，兒子回到了父親身邊。但他所說的「這個家」是什麼？天父的家參考了《舊約》聖殿。這是父神居住的地方。父的住處是上帝臨在的形象。耶穌要回去與祂的天父同在。

How many rooms are in the Father’s House? Have we got one for the Father, one for the Son, one for the Holy Spirit? Not at all. Jesus says, ***“My father’s house has many rooms”*** ... there’s no limit to the size and scope of the Father’s house. This is a house for an ever-growing family.

天父的家有幾個房間？是否只有一間給父親，一間給兒子，一間給聖靈？完全不是，耶穌說，「***在我父的家裏有許多住處***」…天父的家的大小和範圍沒有限制。是一棟不斷增長的家庭的住處。

Yes, Jesus is going away. He is going to the Father. But He goes with purpose. Jesus goes to prepare a place for his disciples. He’s preparing rooms, and he’s going to come back and get His disciples so that they, too, can live in the presence of God!

是的，耶穌要離開，祂要去父那裡。但祂是有目的的。耶穌去為祂的門徒預備地方。祂正在準備住處，祂要回來接祂的門徒，讓他們也能與神同住！

This is an immense promise. This is a promise that any 1st Century Jew would jump for joy over hearing. This picture of the house of God uses the language of the Old Testament to describe an eternal home. Listen to this prayer of King David from Psalm 27.

這是一個巨大的承諾。這是一個任何一世紀的猶太人聽到都會高興得跳起來的承諾。這幅神的家的圖畫，用《舊約》的語言來描述一個永恆的家。請聽聽大衛王的禱告，摘自《詩篇》27 篇。

One thing I ask from the Lord, this only do I seek: that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to gaze on the beauty of the Lord and to seek him in his temple.

有一件事，我曾求耶和華，我仍要尋求，就是一生一世住在耶和華的殿中，瞻仰他的榮美，在他的殿宇裏求問。

The writer earnestly asks that one day he would dwell in the house of the Lord, he longs for the day that he would live there forever, so that he might **“gaze on the beauty of the Lord.”** 作者懇切祈求有一天能住在主的殿中，他渴望有一天能永遠住在那裡，「瞻仰他的榮美。」

Jesus' use of the phrase, The Father's House, sparks all these thoughts and emotions. This is heaven that Jesus speaks of. He is inviting his disciples to live forever in God's house in the wonderful, glorious, overwhelmingly loving presence of the Father.

耶穌使用「我父的家裏」這個詞，引發了所有這些想法和情感。這就是耶穌所說的天堂。他邀請他的門徒永遠住在神的家。與天父一同生活在奇妙、榮耀、無比的愛中。

But the disciples don't jump with joy. Notice they respond with shock and confusion. In V4, Jesus says to his disciples ...

但門徒們並沒有高興得跳起來。注意到他們的反應是震驚和困惑。在第 4 節，耶穌對他的門徒說...

You know the way to the place where I am going.” Thomas said to him, “Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?”

「我往哪裏去，你們知道那條路。」5 多馬對他說：「主啊，我們不知道你去哪裏，怎麼能知道那條路呢？」

Thomas does not get it. He is really confused. He doesn't seem to grasp that Jesus is talking about heaven. Where is this house, Jesus? I'd really like to follow, but I don't know how. Perhaps you could share an address or give us some directions. Perhaps a map or a compass because we don't know the way. And so, Jesus tells them about the way in V6 ...

多馬想不通，他真的很困惑。他似乎不明白耶穌在談論天堂。耶穌，這個家在哪裡？我也想跟你去，但我不知道怎樣跟隨。也許您可以分享一個地址，或給我們一些方向，也許是地圖或指南針，因為我們不認識是哪條路。所以耶穌在第 6 節告訴他們道路...

Jesus answered, “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.

耶穌對他說：「我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裏去。」

I am the way to the Father. Jesus claims that He is the way to the Father's House. The disciples did not yet understand, but they would soon see. Theologian Don Carson puts it like this:

我就是到天父那裡的道路。耶穌聲稱祂是通往天父的家的道路。門徒們還不明白，但很快他們就會明白。神學家唐卡森這樣說：

“I am the way – spoken by one whose way was the shame of a Roman cross, the death of despised and debased criminals. ‘I am the truth’ – spoken by one about to be condemned by

lying witnesses ... 'I am the life' – uttered by one whose battered corpse would shortly rest in a dark tomb”.

「我就是道路」——由一個以羅馬十字架的恥辱、被鄙視和貶低的罪犯的死亡為道路的人所說出來。「我就是真理」——由一個即將被撒謊的證人定罪的人所說出來。「我就是生命」——由一個不久後他的被毆打的屍體將安葬在黑暗的墳墓中的人所說出來。

Jesus would go the way of death. Why? Because currently, no human can enter the presence of God. No one can reach the House of God. No one is worthy of the heaven. Our sin and brokenness will not allow us to live in the presence of God. But God always planned to make a way. The Father wants to offer us eternal life in His house. That is why Jesus MUST leave. That is why Jesus goes the way of death. Jesus takes our punishment so that we might enter the House of God.

耶穌將走上死亡的道路。為什麼？因為若不是這樣，沒有人能夠到父那裏去與祂同住。沒有人能夠進入神的家。沒有人配得上天堂。我們的罪和破碎不允許我們活在神的面前。但神由始至終也計劃開著一條道路。天父希望在祂的家中為我們提供永生。這就是為什麼耶穌必須離開。這就是耶穌走上死亡的道路的原因。耶穌接受了我們的懲罰，好讓我們進入神的家。

And so, Jesus is the way. No one comes to the Father or His eternal House except through Jesus. Jesus is the truth. The words he speaks are reality. There is no other truth that can guide us. And Jesus is the life. He died so that his disciples might live eternally. He died so that anyone who believes in his name, would enter the Father's House.

所以耶穌就是道路，若不藉著耶穌，沒有人能到天父那裏或祂永恆的家那裏去。耶穌就是真理，祂所說的話都是現實，沒有其他真理可以引導我們。耶穌就是生命，祂的死是為了讓祂的門徒可以永遠活著。祂的死是為了讓任何相信祂名字的人都能進入天父的家。

Jesus' words of comfort are to the 12 disciples, but they are also promises to every disciple since. If you are a follower of Jesus, do not be troubled about your place before God; you have an eternal home. You can look forward with hope and joy to life in God's house.

耶穌安慰的說話是對十二個門徒說的，但也是對此後每一個信徒的應許。如果你跟隨耶穌，不要為你在神面前的位置而煩惱，你有一個永恆的家。你可以滿懷希望和喜樂地期待在神的家中的生活。

That's promise 1: Jesus' disciples can look forward to an eternal home, but Jesus does better than just promise us something far in the future. In Jesus' absence, as his disciples wait upon this future hope, Jesus is concerned with giving comfort right then and there. To us, he gives comfort right now.

這是第一個應許 - 耶穌的門徒可以期待一個永恆的家，但耶穌不只是向我們許諾一個遙遠在未來的應許。當耶穌不在時，當祂的門徒等待這未來的希望的同時，耶穌關心的是當場給予安慰。祂現在就對我們給予安慰。

An Ongoing Presence 永遠的同在

That's where we come to promise 2: Jesus promises an ongoing presence. So, let's move on from the first half of Ch14 and delve into the second half. Here, we see our next big promise. Jesus promises to send the Holy Spirit. Read with me V15.

這就是給我們的第二個應許，耶穌應許祂會永遠同在。讓我們繼續深入研究第 14 章的後半部。在這裡，我們看到了我們的下一個重大承諾。耶穌應許會差遣聖靈。跟我一起讀 15 節。

“If you love me, keep my commands. And I will ask the Father, and he will give you another advocate to help you and be with you forever—the Spirit of truth.

「你們若愛我，就會遵守我的命令。16 我要求父，父就賜給你們另外一位保惠師，使他永遠與你們同在。17 他就是真理的靈」

It is clear that Jesus cares about his disciples. He tells them, in advance, that he is not leaving them alone. Jesus promises to send an advocate, a helper, the Spirit of truth. These are all different names for the person of the Holy Spirit.

顯然，耶穌關心祂的門徒。他提前告訴他們，他不會讓他們孤單。耶穌應許會派遣一位中保、一位幫助者、真理的聖靈。這些都是對聖靈位格的不同稱呼。

To understand this properly, it is important to pause and consider who the Holy Spirit is, and to do so, we must consider the concept of the Trinity, which is all over Ch14. The Trinity is the understanding that God is one. He is the one true, living God. And yet God is also 3, God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit. It's evident from earlier in the Chapter that God the Father and God the Son are one. When the disciple Philip asks Jesus to show them the Father, Jesus answers with this in V9.

要正確地理解這一點，必須停下來去考慮聖靈是誰，為此我們必須考慮貫穿第 14 章的三位一體的概念。三位一體是對上帝是獨一的神的理解，祂是獨一的、真正活著的神。然而神也是有三個位格，父神、聖子和聖靈。從本章前面可以明顯看出，聖父和聖子是同為一體的。當門徒腓力請求耶穌將父顯給他們看時，耶穌在第 9 節中這樣回答，

Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you I do not speak on my own authority. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.

看見我的就是看見了父，你怎麼還說『將父顯給我們看』呢？10 我在父裏面，父在我裏面，你不信嗎？我對你們所說的話不是憑著自己說的，而是住在我裏面的父在做他的工作。

The Father and Son are one. Though the disciples see only Jesus in front of them, Jesus tells them they are looking at the Father. To see the Son is to see the Father. The same can be said of the Holy Spirit. Notice the strangeness of this. Jesus has been saying that he is leaving and that he's leaving them with the Holy Spirit, but then he says this in V20.

聖父與聖子是一體的。雖然門徒只看到耶穌在他們面前，但耶穌告訴他們，他們正在看著天父。看見子就是看見父。對於聖靈也可以這樣說。請注意這一點的奇怪之處。耶穌一直說祂要離開，而祂要留下聖靈給他們，但隨後祂在第 20 節說了這句話，

On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.
到那日，你們就會知道我在父裏面，你們在我裏面，我也在你們裏面。

This feels really confusing. Jesus shares that just as He is in the Father, He will be in us. But he's just told us that he's leaving. You can't go and stay! He can't leave us and be with us simultaneously. UNLESS you consider the impossibility of God, Jesus and the Holy Spirit are one. When the Holy Spirit comes on his disciples, it is Jesus, too who dwells in them. The NT writers often speak like this, using the name of Christ and the Holy Spirit interchangeably to describe God dwelling in humans.

這讓人感到非常困惑，耶穌分享說，正如祂在天父裡面一樣，祂也會在我們裡面。但祂剛告訴我們祂要離開。你不能同時是走了也同時是是留下來！祂不能一邊離開我們，一邊和我們在一起。除非你考慮到上帝，耶穌和聖靈是一體的不可能性。當聖靈降臨在門徒身上時，也就是耶穌住在他們裡面。《新約》作者常常這樣說話，交替使用基督和聖靈的名字來描述神住在人裡面。

The conclusion from this that I want to make clear is that the Holy Spirit is God. Both Jesus and the Holy Spirit are one. The Holy Spirit is no less God than Jesus is. A common misconception about the Holy Spirit is that it is this impersonal force. Some people think of the Holy Spirit, like we think of the Force in Star Wars, as some magical force that people manipulate to perform magic and miracles. Not at all. The Holy Spirit is a person. When referred to in the passage, the Holy Spirit is not an IT but a HE. He is one of the three persons of the true God.

由此我想澄清的結論是，聖靈是神。耶穌與聖靈原為一。聖靈與耶穌一樣都是神。關於聖靈的一個常見誤解是，它是一種非人格的力量。有些人對聖靈的看法就像我們對《星際大戰》中原力的看法一樣，是人們操縱以實現魔法和奇蹟的某種神奇力量。完全不是，聖靈是一個位格，當文中稱呼聖靈時，不是用「它」，而是同「他」。他是三一真神的三個位格之一。

This is an immense comfort, for it is God the Holy Spirit who comes to live in his disciples. His personal presence. Always, it is God with his people. When God the Son leaves, God the Spirit comes. V17 ...

這是一種巨大的安慰。因為聖靈住在祂的門徒裡面。他個人的同在。就是上帝永遠與祂的百姓的同在。當聖子離開時，聖靈就來了。第 17 節...

The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you. I will not leave you as orphans; I will come to you. Before long, the world will not see me anymore, but you will see me.

他就是真理的靈，是世人不能接受的。因為他們既看不見他，也不認識他；你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裏面。18 我不會撇下你們為孤兒，我必到你們這裏來。19 再過不久，世人不再看見我，你們卻會看見我

The Spirit will not be recognisable or visible to the world. He is with us in a different way than Jesus was. But Jesus does not leave us as orphans. He leaves us with the presence of God. Look further with me at V23 ...

世人不會認出或看見聖靈，祂與我們同在的方式與耶穌不同。但耶穌不會撇下我們為孤兒。祂留給我們的是神的同在。跟我一起進一步看看 23 節…

Anyone who loves me will obey my teaching. My Father will love them, and we will come to them and make our home with them.

凡愛我的人就會遵守我的道，我父也會愛他，並且我們要到他那裏去，與他同住。

Life now is not just a matter of waiting to be home with the Father in Heaven. God makes his home in the disciple here and now. In heaven, we will experience the full presence of God like nothing we have ever experienced. But right now, God is with his people by the Holy Spirit. And not only is the Spirit a comfort and a presence, but the Spirit helps the disciple. The Spirit does work in the disciple. Look down further at V26.

現在的生活不只是在等待將來與天父在一起。神此時此地就安家 in 門徒身上。在天堂，我們將體驗到上帝的完全的同在，是我們從未經歷過的。但現在，神藉著聖靈與祂的百姓同在。聖靈不只是安慰和臨在，也幫助門徒。聖靈確實在門徒身上動工。再往下看 26 節，

But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.

但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要把一切的事教導你們，並且要使你們想起我對你們所說的一切話。

The Spirit serves to teach and remind the believer about all that God says. This is a crucial role of the Spirit. Without the Spirit, Jesus' words are worthless to our ears. The Spirit gives these words meaning. He grants us understanding. He allows us to see the glory of God in Jesus and in the bible. It is by the work of the Spirit that we can believe in Jesus' death and resurrection, and hence, it is by the work of the Spirit that we can have eternal life.

聖靈的功能是教導和提醒信徒神所說的一切。這是聖靈的一個重要角色。沒有聖靈，耶穌的話對我們來說毫無意義。聖靈賦予這些話語意義，祂賜給我們理解。祂讓我們在耶穌和聖經中看見神的榮耀。藉著聖靈的工作，我們才能相信耶穌的死和復活，因此，藉著聖靈的工作，我們才能得到永生。

Not only does the Spirit teach, in the sense that it grants understanding. But according to the passage, the Spirit will remind the disciple of everything Jesus has said. That is, anyone who has the Spirit will never forget the truths about Jesus. It is written in their heart. Anyone who has the Spirit will be reminded of the truth from now until the end of their lives. This is a great comfort. God keeps his disciples secure. His presence in our lives right now means that we will remember His promises until the end of our days.

聖靈不僅在賦予理解方面可以教導人。根據這段經文，聖靈會向門徒提醒耶穌所說的一切。也就是說，任何有聖靈的人都永遠不會忘記關於耶穌的真理，是寫在他們心裡的。任何有聖靈的人，從現在到生命的盡頭都會被提醒著真理。這是極大的安慰。神保護他的門徒的安全。祂現在同住在我們的生命中，意味著我們將記住祂的應許，直到生命的盡頭。

Peace 平安

Let's draw all these ideas together. Jesus gives two promises to his disciples. Promise 1 is an eternal home. The disciples wait for the day when they will live in the full presence of God the Father in His House forever. Promise 2 is an ongoing presence. Jesus promised that the Holy Spirit would come and dwell with and inside his disciples. Both of these promises only came about because of Jesus' death and resurrection. In V5 ...

讓我們為今天的講道作一個總結。耶穌給了祂的門徒兩個應許。第一個應許是永恆的家。門徒等待著那一天，他們將永遠生活在父神的家中，永遠與祂同在。第二個應許是永遠的同在。耶穌應許聖靈會降臨，與祂的門徒同在，並住在他們裡面。這兩個應許都是因為耶穌的死和復活才得以實現。在第 5 節中...

Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me.

耶穌對他說：「我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裏去。」

These promises are attainable because they are a free gift of God. Anyone who believes in and follows Jesus Christ will receive these promises. If you are not a Christian, I would encourage you to investigate the person of Christ, for he freely offers you life in the Spirit now and an eternal Home in Heaven forever.

這些應許之可以實現是因為它們是上帝的免費禮物。任何相信並跟隨耶穌基督的人都會得到這些應許。如果你不是基督徒，我鼓勵你去研究基督這個人，因為祂現在白白地為你提供在聖靈裏的生命，以及永遠給你一個在天堂的永恆的家。

And if you are a Christian, these promises are to mean something to you. They are to be comfort and guidance, words for troubled hearts in a troubled world. Look with me at V27 ...

如果你是基督徒，這些應許對你來說就有意義。它們是安慰和指引，是在這個動盪的世界裡為憂愁的心靈提供的話語。跟我一起看看 27 節...

Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

我留下平安給你們，我把我的平安賜給你們。我所賜給你們的，不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁，也不要膽怯。

These promises mean peace for the troubled heart. These promises are the means by which Jesus takes His own sense of peace and shares it with us. But be very careful in your understanding of peace. The world says to us peace is an avoidance of trouble. I picture the kind of peace I feel on holiday, when there's no work to do, free from the regular anxieties of life, with books to read and time to walk and talk. That is not the peace that Horatio Spafford felt. He wrote, "It is well with my soul" in the aftermath of losing his five children. The peace he felt, the peace that Jesus gave, is different.

這些應許意味著憂愁的心得到平安。這些應許是耶穌將祂自己的安寧與我們分享的方式。但要非常小心地理解平安。世界對我們說，平安就是避免麻煩。我想像假期裡的那種平靜，沒有工作可做，擺脫了生活中常見的焦慮，有書可以讀，有時間散步和聊天。這並不是哈瑞修·司百福所感受到的安寧。在失去五個孩子後，他寫道「我心靈得安寧」。他所感受到的平安，耶穌所賜予的平安，是不同的。

Jesus does not give peace like the world. He gives peace that transcends all understanding, peace that co-exists with suffering. Don Carson puts it like this ...“This peace is no escape from reality, but a courageous serenity even in the midst of troubles”. Some people don't want this kind of peace. The peace that Jesus gives does not remove trouble. It is for those who are troubled.

耶穌不像世人賜予平安。祂給予超越一切理解的平安，與痛苦共存的平安。唐卡森是這樣說的……「這種平安並不是逃避現實，而是即使在困境中也能保持勇敢的平安」。有些人不想要這種平安。耶穌所賜的平安並不是去消除煩惱，而是為那些煩惱的人而準備的。

With Jesus' promises from Ch14 in mind, the peace that Jesus gives is the peace that comes from knowing that Jesus has prepared a place in heaven for you. We don't earn our place in heaven. We don't work for it. It is freely given. Jesus gave us this promise so that we would have hope. We would have assurance. Faith in Jesus means life forever within the Father's house. This promise gives peace beyond our circumstances. No matter what happens in our uncertain lives, we know we have certainty in this future. Jesus has prepared a place for us.

依據耶穌在第 14 章的應許，耶穌所賜的平安是來自於知道耶穌已在天上為你預備了一個地方的平安。我們在天堂的地位不是靠努力贏得的，而是白白賜予的。耶穌給了我們這個應許，使我們有盼望。我們會有保證。對耶穌的信心意味著永遠住在天父的家裡。這應許帶給我們超越我們環境的平安。無論我們不確定的生活中發生什麼，我們都知道未來是確定的。耶穌已經為我們預備了地方。

Jesus also gives us the peace of knowing that we have the Holy Spirit in us. The disciple of Jesus is not left alone. God has made a home in us now, and He will not let us forget His words. He will teach us and grant understanding so that we might have salvation. He will remind us again and again, through his word, of our certain hope. That is a promise. A disciple will be held firm all their days. A disciple gets to live all their days in faith and trust.

耶穌也賜給我們因為知道我們有聖靈在我們裡面的平安。耶穌的門徒並不孤單。神現在已經在我們裡面安家了，祂不會讓我們忘記祂的話。祂會教導我們並賜給我們理解，好讓我們得到救恩。祂會透過祂的話語一次又一次地提醒我們我們確實的希望。這是一個承諾。門徒將終生都堅定不移，門徒可以一生都會活在信心和信任中。

As we go out, and share morning tea with one another, as we go out into the rest of the week, I challenge you. Let us explore this question together. **How will the promise of the Holy Spirit's presence and of an Eternal Home change the way you live now?** Let's anchor our lives on these promises. Let these promises shape you. Let them change you, transform you. They are promises of peace for a troubled disciple.

當我們出去互相分享早茶時，當我們出去度過本週剩下的時間時，我向你提出挑戰。我們一起來探討一下這個問題。**聖靈同在和永遠的家的應許將如何改變你現在的生活方式？**讓我們把我們的生活錨定在這些承諾之上。讓這些承諾塑造你。讓他們改變你。它們是平安的應許給與陷入困境的門徒。